



**IV JORNADA SOBRE
ACCESO ABIERTO EN LA
UEX**

25 DE OCTUBRE DE
2017
SALÓN DE ACTOS
EDIFICIO GUADIANA
SGTRI
10.30-14.00

**Proyecto “Fondo literario de
Timoteo Pérez Rubio (LED
Laboratorio de Edición Digital de
la Uex)” IB16113
(desarrollo, gestión, parte técnica)
Jesús Ureña Bracero (UEX)**

- Introducción**
 - Origen de la idea del proyecto
 - Motivación general
- Objetivos del proyecto
- Necesidades y requerimientos de personal apropiado (gestión)
- Comienzo del proyecto
- Planteamiento metodológico. Edición genética y dossier genético
- Tecnología aplicable (parte técnica)
- Modelo de edición genética
- Otros añadidos de contenidos
- Modelos de edición para los contenidos
- Importancia de la digitalización para el proyecto (parte técnica)
- Conclusión



- **Origen de la idea:** Envío de copia del fondo literario por Antonio Franco , Director del MEIAC, a Miguel Ángel Lama y José Luis Bernal para que se iniciara una investigación sobre ellos [copias de trabajo en papel impreso; formato pdf; 2011-2012 aprox.] **[diapositiva][imagen de un índice]**.
 - **mención de poesía** en TFG de Leticia Gándara TIMOTEO PÉREZ RUBIO A TRAVÉS DE LA MIRADA CHACELIANA, dirigido por Miguel Ángel Lama Hernández (2013).
- Corpus casi totalmente **inédito** y **secreto** de borradores autógrafos, un **ante-texto** en terminología de edición genética (atención al proceso creativo-escritural).
- **Motivación general** que nos ha animado a editarlo: Interés histórico, literario y artístico del fondo
 - Valor histórico (documentación, ensayos sobre arte, opinión sobre ética artística) y en parte también literario (poesía simbólica).
 - Valor biográfico. Biografía de Timoteo: Brasil y destierro. Abandono de la pintura creativa.



- **Objetivos del proyecto:**
 - *Edición académica* de textos inéditos contemporáneos.
 - *Estudio del texto* y puesta en relación con la obra pictórica.
 - Estudio sobre la vida y obra de Timoteo durante su *exilio* en Brasil (1940-1977).
 - *Divulgación del conocimiento en publicaciones* en formato impreso y digital.
 - *Difusión en la web* de los resultados mediante un producto cultural **abierto** en una transferencia de resultados dirigida a un público más amplio.
- **Necesidades de un proyecto de este tipo.** *Requerimientos legales, aspectos que tratar y equipo* de especialistas implicados en la edición académica de textos contemporáneos inéditos con varias versiones de un pintor exiliado (gestión):
 - Documentación (Antonio Franco, Rocío Nicolás, Encarnación Pérez, Susana Moralo) y faceta artística (Antonio Franco) MEIAC. Convenio para digitalización entre Universidad y Junta de Extremadura, ya vigente desde el 21 de julio de 2016.



- biografía de Timoteo (Carlos Pérez Chacel y Jamilia; Antonio Franco; Fco. Lebrato; biógrafos y estudiosos como Javier Pizarro; cartas de Timo, Rosa y Carlos, novelas y diarios de Rosa Chacel
- etapa vital en Brasil (Valença, Belo Horizonte, Rio de Janeiro, Paquetá, etc.) y su relación allí con los Pentagna. Ana Alicia Manso Flores, que será ayudada en sus indagaciones en La Fundación Pentagna por Cláudia Oliveira, Luiz Francisco y Rubem Amaral Jr.
- literatura de la Edad de Plata y sobre el exilio (José L. Bernal Salgado, M. Ángel Lama, Guadalupe Nieto, Leticia Gándara, todos ellos especialistas de la UEx; asesoramiento de Ana Rodríguez-Fischer para lo referido a las cartas de Rosa).
- edición académica digital y genética (Antonio Polo, Luis Arévalo, Jesús Ureña; apoyo, asesoramiento y cesión de hojas de estilo por parte de Bénédicte Vauthier y Elsa Camus [Proyecto Goytisoló, Univ. de Berna]).



Comienzo del proyecto: *qué tenemos y qué hay que hacer.*

- ¿Qué conocíamos hasta ahora de esa poesía? ¿*Qué se ha publicado?*:
- Firmar un *Convenio con el MEIAC* (Junta de Extremadura) para una digitalización de alta calidad y estandarizada destinada al trabajo de investigación y a la divulgación (Vicerrectorado Extensión Cultural y de Universidad Digital de la Uex; empresa Códice de Badajoz), *preservar digitalmente* los documentos (Libsafe de Libnova) en servidores de la Junta, del Servicio de Bibliotecas y LED.
- Prestar atención a la variada *tipología de los documentos* (cartas, fotografías, textos en prosa poética y en verso, ensayos en prosa sobre arte, etc.), a sus distintos *materiales y soportes*, así como a la distribución en cuadernillos y a las características de forma y contenido de los textos (texto manuscrito, mecanografiado o de ambas maneras).
- Llevar a cabo una *historia completa del fondo* desde su origen en Brasil (con sus supresiones, añadidos, reordenaciones y posibles agrupaciones), muy importante para la constitución del dossier genético.
- Explicar la *presencia de dos índices* (o más bien uno desdoblado) y de un cuadernillo de *poemas selectos*; seleccionar los poemas incluidos en los índices y en el cuadernillo, además de otros de *interés por sus temas*.
- Datos sobre la *cronología compositiva de los documentos*. Datación interna y externa mediante referencias directas, indirectas, cronología comparada entre textos, en algunos casos apoyada en el análisis de la tipografía de las máquinas de escribir usadas, colores de tinta, etc.
- Posibilitar la *comprensión de la pintura a través de los textos*. Títulos, poemas sobre paisajes y descriptivos, y constante la presencia de una determinada paleta de colores; imágenes y símbolos; soledad, tristeza, expresión del sentimiento de exilio.



- **Planteamiento metodológico. Del documento al texto.** ¿Edición diplomática? Edición digital académica. ¿Edición crítica? **Edición genética. Codificación TEI para edición genética**
- Dossier genético
 - textos del *fondo Timoteo Pérez Rubio* del MEIAC. Digitalizados en alta calidad.
 - texto del *reverso de la acuarela* de Timoteo propiedad de Carlos Pérez Chacel (digitalizar)
 - textos de otros fondos (digitalizar).
 - *cartas personales* de la colección particular de Carlos Pérez Chacel entre Timo, Rosa Chacel y el propio Carlos (digitalización solicitada).
 - *posibles hallazgos en el archivo y biblioteca de la Fundación Léa Pentagna* y en otros lugares de Brasil (pendiente visita; solicitud para digitalización de copias de trabajo).

Otras posibles fuentes documentales

- documentación de los archivos de la *Fundación Léa Pentagna*.
- documentación de la *colección particular de Carlos Pérez Chacel* (prensa, fotografías)
- cartas del fondo Rosa Chacel de la *Fundación Jorge Guillén de Valladolid* ya digitalizadas y a disposición de los investigadores previa solicitud.
- *biblioteca familiar de Rosa Chacel y Timoteo Pérez Rubio* (Biblioteca pública de Valladolid). Bibliotecas de escritores. Libros y anotaciones. Naturaleza de los libros e importancia de las lecturas en la carrera literaria de Timoteo.
- *prensa española; prensa brasileña* ya digitalizada por la Hemeroteca Nacional de Brasil (búsquedas)
- *documentación presente en Museos españoles y Brasileños* (pendiente, MEIAC, Museo de Bellas Artes de Badajoz [MUBA], Museo de Cáceres, *Museu Nacional de Belas Artes* de Río de Janeiro, etc.).
- bibliotecas de Badajoz y Cáceres (CEEX, Diputación de Badajoz).
- documentación en Oliva de la Frontera.



- **Tecnología aplicable** (parte técnica 1):
 - *Filtros* para ayudar a *distinguir las campañas de escritura*. Ayuda en la *comparación de la tipografía* de las distintas *máquinas de escribir* usadas. Extracción de imágenes de texto, *eliminar sobrescrituras o tachaduras*. Empleo de ImageJ y también puede hacerse superposición mediante capas en GIMP, etc.
 - *XML como lenguaje de marcado* (TEI P5 como codificación, con etiquetas propias de teiCorpus y TEI para edición genética). *Hojas de estilo XSLT 3.0* para las transformaciones. Software propietario *Oxygen*, licencia académica. Previamente a todo, estamos probando confeccionar una hoja de estilos de carácter en Word para facilitar el paso a XML-TEI.
 - *PHP lenguaje de programación*; base de datos XML nativa *eXistdb 3.5.0* ¿Problemas con actualización de datos? *Xquery 1.0* como lenguaje de consulta para eXistdb. *Servidor REST-SQL*. Web (copiar, mover, remover, generar desde XML; *HTML5*; *CSS3*; *javascript* mediante su biblioteca multiplataforma *jquery 1.11*).
- **Modelo de ed. genética**, proyecto *Manuscrito Digital de Goytisolo de Paisajes para después de una Guerra* (2013-4) <http://goytisolo.unibe.ch/> (Bénédicte Vauthier) excelente edición genética.



- **Otros añadidos o complementos de contenido a la edición** procedentes del estudio de los poemas (interpretación y elementos multimedia):
 - *diarios de Rosa Chacel*, y *cartas* entre Timoteo, Rosa y Carlos Pérez Chacel.
 - tema de la *poesía secreta*, censura y autocensura.
 - poesía del momento y posibles *influencias poéticas*: su amigo Vito Pentagna, otros poetas españoles y brasileños, poesía de Rosa Chacel, etc.
 - imagen literaria e imagen pictórica como lenguajes de expresión. *Poesía y pintura*, un tema de interés para Timoteo.
- **Modelos de edición** para la presentación de los **añadidos gráficos y de contenido** relacionados: sobre Dante Gabriel Rossetti, el poeta y pintor prerrafaelita, *el archivo Rossetti* <http://www.rossettiarchive.org> (2008), que pone en relación algunos poemas con imágenes; y las cartas de Van Gogh, *Vincent Van Gogh. The Letters* <http://vangoghletters.org/vg/> (2009), con una edición complementada con excelentes notas y referencias a dibujos y pinturas.
- **Nuestra labor** (gestión): *Solicitud de un proyecto* de esta naturaleza y con este personal (IP José Luis Bernal y 6 miembros más) con la intención de hacer divulgación artística y literaria, ofreciendo una imagen más precisa de la figura humana y la obra literaria y artística de Timoteo Pérez Rubio.



Importancia de la Digitalización en el proyecto (parte técnica 2):

- **Copias de trabajo digitalizadas** (en formatos pdf o jpeg, aunque siempre es necesario hacer una *autopsia* del original para la *elaboración de la descripción del dossier genético* y resolver dudas sobre distintas posibles lecturas). *Recuperación*, aunque no de los documentos originales, sí de *información extraviada de los textos*, gracias a copias en papel conservadas que debemos volver a digitalizar con los permisos y autorizaciones pertinentes.
- **Preservación digital** de la documentación (refresco, metadatos [Dublin Core, METS, etc.], migración a un formato estándar como es XML y replicado).
- **Digitalización en alta calidad** (TIFF 6.0/ISO 12639:2004 sin comprimir a 400 ppp de resolución como formato de máxima calidad, en color y con una profundidad de 24 bits) para la **investigación**:
 - *ampliación de detalle* para el trabajo de edición
 - tratamiento de la imagen. Filtros para *separar tintas, colores y ayudar a distinguir las campañas* dentro de una versión; asistencia técnica en la *distinción de las máquinas de escribir* usadas en función de su tipografía.
- **Digitalización en alta calidad** para la **divulgación Open Access**. *Facsimil [diapositiva][imagen]* para *complementar la edición* genética mediante el uso de un visor que permita ampliaciones y visión de detalle. Conversión a distintos formatos de imagen para mostrar los manuscritos en web (jpeg, png; incluidos los thumbnails o miniaturas).

[Convenios, petición de cesión de derechos para divulgación en web, para almacenamiento en base de datos, para publicación de contenidos de epistolarios, etc.].



Conclusión

- idea a partir de una *copia de trabajo* fruto de la digitalización > edición digital académica genética en **acceso abierto** con elementos multimedia y añadido de contenidos acerca del tema del exilio y de la relación entre poesía y pintura
 - ayuda del proceso de **digitalización**.
- “Digitalizar y dar a conocer”. Aprender mediante el estudio y la investigación de las fuentes documentales en buena parte ya digitalizadas, para finalmente compartir con especialistas y también público en general el conocimiento alcanzado (transferirlo, en la terminología de hoy), sirviéndonos para ello del proceso de digitalización.
- Digitalización en la base de la transformación digital de nuestros días.
- Afortunadamente esta transformación digital está cada vez más presente en nuestras bibliotecas, museos y centros de investigación, y el mayor beneficiado será ese que ahora llamamos usuario.

